

შემდგენელი შტეფი ხოტივარი-იუნგერი

# თერთმეტი საუკუნის ქართული მწერალი ქალები

თარგმანი ქართულიდან  
შტეფი ხოტივარი-იუნგერისა

გამომცემლობა  
„შაკერ“

აახენი  
2014



Kaukasien-Kaukasus-Bibliothek

Band 4

**Steffi Chotiware-Jünger (Hrsg.)**

**Georgische Autorinnen  
aus  
11 Jahrhunderten**

Prosa – Lyrik – Drama

Auswahl der Texte und  
Übersetzung aus dem Georgischen von  
Steffi Chotiware-Jünger

Shaker Verlag  
Aachen 2014

## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Als ständiger Konsultant bei den Übertragungen, besonders der altgeorgischen Literatur, stand mir freundlicherweise stets mein Mann Artschil Chotiwari zur Seite. (Abweichungen bei der Autorenschaft der Übersetzungen wurden am konkreten Text vermerkt).

Konsultanten der Tbilissier Staatlichen Iwane-Dshawachischwili-Universität Georgiens: Nestan Sulawa, Dato Barbakadse und Nana Gaprindaschwili.



MINISTRY OF CULTURE  
AND MONUMENT PROTECTION  
OF GEORGIA

The book is published with the support of the Ministry of Culture and Monument Protection of Georgia.

Die Rechte der Übersetzungen liegen bei der Herausgeberin Steffi Chotiwari-Jünger.

Copyright Shaker Verlag 2014

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-3206-2

ISSN 2196-730X

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen  
Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9  
Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • E-Mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

## INHALT

### Teil I

<b>Königin Borena:</b> An die Mutter Gottes	11
<b>Königin Tamar :</b> Der Beginn des Himmels	12
<b>Königin Ketewan:</b> Lob dem Alphabet – Pistikauri	13
<b>Nonne Mariam-Makrine:</b> Makrines Hymnen	14
<b>Manana:</b> Mananas Gespräch mit der Malaria	15
<b>Salome:</b> Kapitel eins eines kleinen Buches, das von Salomes Gram erzählt	18
<b>Maia Gabaoni:</b> Maia Gabaonis Gesagtes – Rätsel zum Alphabet	19
<b>Mariam Batonischwili:</b> Unglücklich ich bejammere...	19
<b>Ketewan Batonischwili:</b> Gafi, was unter der Duga gesagt werden sollte	22
<b>Tekle Batonischwili:</b> Tedshlisi	24
<b>Ekaterine Eristawi:</b> Einer Frau	24

<b>Barbara Dshordshadse:</b> Erscheinung	26
<b>Nino Orbeliani:</b> Zwar bin ich alt geworden	28
<b>Anastasia Tumanischwili-Zereteli:</b>	
Tiergeschichten	29
Wie haben wir uns gefreut!	30
<b>Ekaterine Gabaschwili:</b>	
Der Bach	33
Ein Sittenbild	34
Tinas kaukasischer Tanz	38
<b>Kristine Lortkipanidse-Dgebuadse:</b>	
Sonne liebt erneut die Erde	44
<b>Mariam Demuria:</b>	
Holzfäller Lekso	45
Artschils und Lewans erster Weihnachtsbaum	50
<b>Nino Qipiani:</b> Der Traum	52
<b>Ana Dadeschkeliani:</b> Frühling	58
<b>Anastasia Eristawi-Choschtaria:</b>	
Es gibt keinen anderen Ausweg	59
<b>Nino Nakaschidse:</b>	
Der Gast	72
Kinder und Sperlinge	79
 Teil II	
<b>Pasiko Lortkipanidse:</b> Dem Schicksal	82
<b>Kato Mikeladse:</b> Wunsch	82

<b>Daria Achwlediani:</b>	
Funken	83
Auferstehung	83
<b>Natalia Asiani:</b>	
Nino Dshordshadse gewidmet	84
E... Z... gewidmet	85
Rotes Kreuz	86
<b>Despine Gelowani (Banowani):</b> Die Tochter Israels siegte	87
<b>Ana Kapanadse:</b>	
Der Feder	94
Die arme Mutter	95
<b>Mariam Gariquli:</b> Zabu	96
<b>Lidia Megrelidse:</b>	
Der Inquisitor – meine Sanftheit	99
Tage in Bordshomi	102
<b>Babilina Chositaschwili:</b>	
Der Himmel und die Erde	102
Dem Herzallerliebsten	103
<b>Nino Lomouri:</b> Der Sieger	104
<b>Sewdia-Nino Gogoladse: ***</b>	104
<b>Rosa Tawdidischwili:</b> Die schlaue Füchsin	105
<b>Ana Chachutaschwili (Zkwiti):</b> Großmutter's Traum	108
<b>Mariam Dgebuadse-Pularia:</b> Motschchubaridses Tod	110
<b>Maridshan:</b>	
Exotische Splitter	114
Das Alter kommt	114

<b>Sopo Mgeladse:</b>	
Die Ruinen des Bagrati-Doms	115
Nach den Veilchen folgte auch ein zarter Kuss	116
<b>Aleksandra Tsch'chenkeli:</b>	Romiko
	117
<b>Nino Tarischwili:</b>	
Meinen Gleichaltrigen	126
Pirosmani	126
<b>Nino Dolidse:</b>	Die Vier
	127
<b>Tamar Tschchaidse:</b>	
Die Hörner des Hirsches	133
Die Hand der Mutter	134
<b>Marika Barataschwili:</b>	
Autobiographie	137
Gedanken, der Weg und die Mohnblumen	138
<b>Marika Mikeladse:</b>	Widmung an das Kind
	139
<b>Maqwala Mrewlischwili:</b>	
Die Hühnerstange	139
Die Feldlerche und der Uhu	140
<b>Klawdia Dewdariani:</b>	Das Schicksal Kartlis
	140
<b>Vera Schubladse:</b>	
Lied	146
An die Nachtigall	146
<b>Tina Donshaschwili:</b>	Mutter
	147
<b>Lamara Gwasawa-Sanadse:</b>	
Eine unbeantwortete Liebe	153

**Tina Kwirikadse:**

Der Herbst	161
Die Klage eines Großvaters	162

**Eter Sachwadse:**

Der Schnee	162
Die Bögen	163
In der Schlucht	163

**Ana Kalandadse:**

***	164
Maulbeerbaum	164
Eine schöne Freundin einst besaß ich	164
Granatäpfel	165
Saht ihr schon...	165

**Nia Abesadse:**

Ein trauriger Abend	165
***	166

**Lia Asatiani: Die Höhe**

167

**Esma Oniani:**

Über die Inschriften der Klosterfelshöhlen von Wani	167
Esma	169
Pirosmani	169

**Isa Ordshonikidse:**

Gespräch mit dem Kind	171
Gespräch mit dem Vater	173
Der Winter	175
März	176
Mein Großvater	176
Kämpfe um mich...	176
Freies Georgien	177

**Ana Mcheidse:**

Unwichtige Daten	177
Lass mich noch ein wenig leben	186

**Nachwort**

189